



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

##### **PROCEDURA APERTA PER LA FORNITURA DEL SERVIZIO SOGGIORNI MARINI E TERMALI, PER ANZIANI**

###### **CAPITOLATO CONDIZIONI**

###### **CIG LOTTO 1 MARE**

**3935156176**

###### **CIG LOTTO 2 TERME**

**3935187B08**

##### **ÖFFENTLICHE AUSSCHREIBUNG FÜR DEN DIENST DER MEERES- UND KUR- AUFENTHALTE FÜR SENIORINNEN**

###### **TEILNAHMEBEDINGUNGEN**

###### **CIG LOS 1 MEER**

**3935156176**

###### **CIG LOS 2 KUR**

**3935187B08**

Categoria di servizi: n. – Allegato II B del D.Lgs. 163/2006

CPV 55110000-4

Art. 1 Soggetti ammessi

Art. 2 Requisiti minimi di ammissione

Art. 3 Ammontare dell'appalto

Art. 4 Documenti per la partecipazione alla procedura aperta – termini per la presentazione delle offerte

Art. 5 Disposizioni relative all'offerta

Art. 6 Sistema di scelta del contraente

Art. 7 Modalità relative all'espletamento della gara - aggiudicazione

Art. 8 Cause di esclusione

Art. 9 Congruità delle offerte

Art. 10 Garanzie contrattuali

Art. 11 Verifica dei requisiti

Art. 12 Obblighi dell'aggiudicatario

Art. 13 Subappalto

Art. 14 Altre disposizioni

Art. 15 Spese d'incarico accessorie e di bollo

Art. 16 Procedure di ricorso

Art. 17 Richiesta informazioni

Art. 18 Rettifiche e comunicazioni

Art. 19 Documentazione di gara

Kat des Dienstes Nr. – Beilage II B des GvD. Nr. 163/2006

CPV 55110000-4

Art. 1 Teilnahmeberechtigte

Art. 2 Teilnahmebedingungen

Art. 3 Ausschreibungsbetrag

Art. 4 Unterlagen, welche für die Teilnahme am offenen Verfahren vorzulegen sind – Fristen für die Abgabe der Angebote

Art. 5 Bestimmungen über das Angebot

Art. 6 Kriterium für die Auswahl der Auftragnehmers

Art. 7 Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über den Zuschlag

Art. 8 Ausschlussgrunde

Art. 9 Angemessenheit der zugelassenen Angebote

Art. 10 Garantien

Art. 11 Überprüfung der Voraussetzungen

Art. 12 Pflichten der Auftragnehmers

Art. 13 Weitervergabe

Art. 14 Andere Bestimmungen

Art. 15 Auftrags – register und Nebengebühren

Art. 16 Rechtsbehelfsverfahren

Art. 17 Informationen

Art. 18 Richtigstellungen und Mitteilungen

Art. 19 Wettbewerbsunterlagen



#### **ART. 1 SOGGETTI AMMESSI**

Sono ammessi a partecipare i soggetti di cui all'art. 34, comma 1, del D.Lgs. 163/2006 di seguito detto anche codice dei contratti.

E' altresì ammessa la partecipazione di R.T.I. e di consorzi ordinari anche se non costituiti al momento della presentazione dell'offerta.

Non possono partecipare alla gara concorrenti che si trovino fra di loro in una delle situazioni di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile a meno che essi non dimostrino che tale rapporto non influisce sul rispettivo comportamento nell'ambito della procedura di gara, così come previsto dall'art. 38 comma 1 e 2 del D.Lgs. 163/2006 e succ. modifiche.

E' fatto divieto ai concorrenti, di partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero di partecipare alla gara anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti.

I consorzi di cui all'art. 34, comma 1, lett. b) e c) del citato D. Lgs. 163/2006 e succ. modifiche sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio sia il consorziato.

In caso d'inosseranza del divieto si applica l'art. 353 del codice penale.

#### **ART. 1 TEILNAHMEBERECHTIGTE**

Art. 34, Abs. 1 des GvD 163/2006 (Kodex der Verträge) in geltender Fassung legt die Teilnahmeberechtigten fest.

Außerdem wird die Teilnahme von Bietergemeinschaften und ordentlichen Konsortien zugelassen, auch wenn sie bei der Einreichung des Angebotes noch nicht gegründet wurden.

Am Wettbewerb dürfen keine Unternehmen teilnehmen, die sich mit anderen Wettbewerbsteilnehmern in einem Abhängigkeits- oder Verbindungsverhältnis gemäß Artikel 2359 ZGB befinden, außer sie weisen nach, dass diese Verbindung sich im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens nicht auf das gegenseitige Verhältnis auswirkt (Art. 38 Abs. 1 und 2 GvD 163/2006 in geltender Fassung)

Ein Unternehmen darf in nicht mehr als einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium am Wettbewerb teilnehmen. Falls das Unternehmen in einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium am Wettbewerb teilnimmt, darf es nicht auch als Einzelunternehmen daran teilnehmen.

Die in Art. 34, Abs. 1, Buchst. b) und c) des genannten GvD 163/2006 beschriebenen Konsortien müssen bei der Einreichung des Angebotes die Mitglieder anführen, für die das Konsortium sich beworben hat. Die Letztgenannten werden von jedweder Teilnahme am selben Wettbewerb ausgeschlossen. Im Falle einer Verletzung dieser Bestimmung werden sowohl das Konsortium als auch das Mitglied vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Bei Nichtbeachtung des Verbots findet Art. 353 des Strafgesetzbuches Anwendung.

#### **ART. 2 REQUISITI MINIMI DI AMMISSIONE**

I requisiti minimi, da attestare mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 445/2000, resa e sottoscritta dal legale rappresentante, oppure, per i concorrenti non residenti in Italia, mediante dichiarazione e/o idonea documentazione equivalente prodotta secondo la legislazione dello Stato di appartenenza, sono i seguenti:

#### **ART. 2 TEILNAHMEBEDINGUNGEN**

Nachstehend werden die Mindestvoraussetzungen angeführt, die mittels einer vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Ersatzerklärung im Sinne des D.P.R. 445/2000 zu bescheinigen sind. Für die nicht in Italien ansässigen Wettbewerbsteilnehmer muss die Bescheinigung mittels einer Erklärung und/oder mittels angemessener gleichwertiger Unterlagen erfolgen, die gemäß den im Zugehörigkeitsstaat gültigen Gesetzesbestimmungen verfasst werden müssen.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

### A. Requisiti di ordine generale

Insussistenza delle cause di esclusione indicate dall'art. 38, comma 1, del Codice Contratti.

In caso di Raggruppamenti temporanei di concorrenti e consorzi i requisiti di cui sopra devono essere posseduti da tutte le imprese del gruppo o dalle imprese consorziate che eseguiranno i lavori.

### B. Capacità economica e finanziaria

La capacità economica e finanziaria dell'impresa deve essere fornita mediante idonea dichiarazione di **almeno un** istituto bancario o intermediario autorizzati ai sensi della Legge 1 settembre 1993 n. 385 (Art. 41 Decreto Legislativo 163/2006).

In caso di raggruppamenti temporanei di imprese o consorzi ordinari la prescritta dichiarazione deve riferirsi all'impresa capogruppo.

In caso di consorzi di cui all'art. 34 lett. b) si applica l'art. 35 del Decreto Legislativo 163/2006.

### C. Capacità tecnico/ professionale

Alla procedura possono partecipare le agenzie di viaggio così come definite dall'art. 18 del D.lgs. n. 79/2011, in possesso dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività turistica prevista dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 13 settembre 2002 e dalle normative regionali di settore;

#### 1) Esecuzione di servizi analoghi a quelli oggetto della gara

#### LOTTO I MARE

L'impresa deve aver eseguito con esito positivo, nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, un singolo servizio relativo all'organizzazione o gestione di soggiorni **marini** per **anziani** per committenti pubblici o privati di importo non inferiore a **€ 120.000,00 (IVA non esposta ai sensi dell'art. 74 ter del D.P.R. 633/72)** espletato nel periodo massimo di un anno, con l'indicazione delle date e del destinatario.

#### LOTTO II TERME

L'impresa deve aver eseguito con esito positivo, nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, un singolo servizio relativo

### A. Allgemeine Voraussetzungen

Nichtvorliegen von Ausschließungsgründen gemäß Artikel 38 des GvD Nr. 163/06 in geltender Fassung.

Im Falle von zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften oder Konsortien muss jede einzelne Firma der Bietergemeinschaft oder jede einzelne ausführende Firma des Konsortiums diese Voraussetzungen erfüllen.

### B. Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Um den Besitz der wirtschaftlichen und finanziellen Leistungsfähigkeit des Unternehmens zu bestätigen, muss eine Erklärung von **mindestens einer Bank** oder einem Finanzvermittler, die nach Maßgabe des Gesetzes Nr. 385 vom 01.09.1993 (Art. 41 GvD. Nr. 163/2006) dazu ermächtigt sind, vorgelegt werden.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines ordentlichen Konsortiums muss sich das Referenzschreiben auf das federführende Unternehmen beziehen.

Im Falle eines Konsortiums im Sinne des Art.34, Absatz 1, Buchstabe b werden die im Art. 35 des GvD Nr. 163/2006 enthaltenen Bestimmungen angewandt.

### C. Fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit – geforderter Nachweis

Am Wettbewerb können die Reiseagenturen gemäß Art. 18 des GvD 79/2011, die im Besitz der Ermächtigung für die Ausführung von Tourismustätigkeiten sind, die vom DPMR vom 13. September 2002 sowie von den einschlägigen Vorgaben auf Regionalebene vorgesehen ist teilnehmen.

#### 1) Durchführung von mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbaren Diensten

#### LOS I KUR

Erfolgreiche Organisation oder Führung von **Meeres-Aufhalten für SeniorInnen** während dem Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Ausschreibung auf Auftrag öffentlicher oder privater Auftraggeber für einen jährlichen Betrag von mindestens **120.000,00 € (MwSt.-Sonderregime laut D.P.R 633/72 Art. 74 Ter)**. Die entsprechende Dienstleistung muss im Laufe von höchstens einem Jahr durchgeführt worden sein. Es müssen Durchführungszeitraum und der Dienstleistungsempfänger angegeben werden.

#### LOS II KUR

Erfolgreiche Organisation oder Führung von **Kur-Aufhalten für SeniorInnen** während dem Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

all'organizzazione o gestione di soggiorni **termali** per **anziani** per committenti pubblici o privati di importo non inferiore a **€ 20.000,00 (IVA non esposta ai sensi dell'art. 74 ter del D.P.R. 633/72)** espletato nel periodo massimo di un anno, con l'indicazione delle date e del destinatario.

Ausschreibung auf Auftrag öffentlicher oder privater Auftraggeber für einen jährlichen Betrag von mindestens **20.000,00 € (MwSt.-Sonderregime laut D.P.R 633/72 Art. 74 Ter)**. Die entsprechende Dienstleistung muss im Laufe von höchstens einem Jahr durchgeführt worden sein. Es müssen Durchführungszeitraum und der Dienstleistungsempfänger angegeben werden.

In caso di raggruppamenti temporanei di imprese il presente requisito deve essere posseduto dalle imprese del gruppo nella seguente misura, fermo restando il raggiungimento del 100% dell'importo richiesto:

Im Falle einer zeitweiligen Bietergemeinschaft müssen die daran teilnehmenden Firmen die gegenständliche Voraussetzung in folgendem Ausmaß erfüllen, wobei die Summe der Einzelbeträge mindestens 100% des erforderlichen Betrages erreichen muss:

- **l'impresa designata come capogruppo** deve aver eseguito **con esito positivo nel triennio antecedente la pubblicazione della gara**, un singolo servizio relativo all'organizzazione di soggiorni per **anziani marini e/o termali** per committenti pubblici o privati di importo non inferiore **al 60% all'anno** espletato nel periodo massimo di un anno, con l'indicazione delle date e del destinatario.

- **Das federführende Unternehmen** muss in den drei Jahren vor der Veröffentlichung der Ausschreibung Meeres- und/oder Kuraufenthalte für SeniorInnen auf Auftrag öffentlicher oder privater Auftraggeber für einen jährlichen Betrag von mindestens **60% des geforderten Betrages** erfolgreich durchgeführt haben. Es müssen Durchführungszeitraum (max. 1 Jahr) und Dienstleistungsempfänger angegeben werden.

- **le singole imprese mandanti** devono aver eseguito **con esito positivo nel triennio antecedente la pubblicazione della gara**, un singolo servizio relativo all'organizzazione di soggiorni per **anziani marini e/o termali** per committenti pubblici o privati di importo non inferiore **al 20% all'anno** espletato nel periodo massimo di un anno, con l'indicazione delle date e dei destinatari.

- **Die einzelnen auftraggebenden Unternehmen** müssen in den drei Jahren vor der Veröffentlichung der Ausschreibung Meeres- und/oder Kuraufenthalte für SeniorInnen auf Auftrag öffentlicher oder privater Auftraggeber für einen jährlichen Betrag von mindestens **20% des geforderten Betrages** erfolgreich durchgeführt haben. Es müssen Durchführungszeitraum (max. 1 Jahr) und Dienstleistungsempfänger angegeben werden.

Fermo il raggiungimento del 100% dell'importo richiesto, in caso di un consorzio ordinario di cui all'art. 34, comma 1, lett. e) del D.Lgs. 163/2006 il requisito deve essere posseduto almeno per il 60% da una delle dall'impresе consorziate indicate come esecutrici mentre la restante percentuale deve essere posseduta dalle restanti consorziate concorrenti, ciascuna delle quali dovrà possedere almeno il 20%.

Bei einem ordentlichen Konsortium (im Sinne von Art.34, Absatz 1, Buchstabe e) des GvD 163/2006) muss eines der als ausführendes Mitglied angegebenen Unternehmen die gegenständliche Voraussetzung zu mindestens 60% erfüllen. Der restliche Anteil ist von den übrigen ausführenden Konsortiumsmitgliedern zu erfüllen, wobei jedes Mitglied mindestens 20% des vorgenannten Gesamtbetrages erreichen muss. Die Summe der Einzelbeträge muss mindestens 100% des geforderten Gesamtbetrages entsprechen.

In caso di consorzi di cui all'art. 34 lett. b) e c) si applica l'art. 35 del Decreto Legislativo 163/2006.

Im Falle eines Konsortiums im Sinne des Art.34, Absatz 1, Buchstabe b und c) werden die im Art. 35 des GvD Nr. 163/2006 enthaltenen Bestimmungen angewandt.

2) Possesso della certificazione in corso di validità UNI EN ISO 9000 per l'attività di agenzia n. \_\_\_\_\_ rilasciata da \_\_\_\_\_.

2) Das Unternehmen erklärt, die gültige UNI EN ISO 9000 Bescheinigung für die Agenturtätigkeit Nr. \_\_\_\_\_, ausgestellt von \_\_\_\_\_, zu besitzen.

**3) Iscrizione alla Camera di Commercio** per l'attività oggetto della gara.

**3) Eintragung in der Handelskammer** für die in der Ausschreibung angeforderte Tätigkeit.

In caso di Raggruppamenti temporanei di

Im Falle von zeitweilig zusammengeschlossenen



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

concorrenti e consorzi il requisito di cui sopra deve essere posseduto da tutte le imprese del gruppo e dalle consorziate esecutrici.

Bietergemeinschaften oder Konsortien muss jede einzelne Firma der Bietergemeinschaft oder jede einzelne ausführende Firma des Konsortiums diese Voraussetzungen erfüllen.

##### ART. 3 AMMONTARE DELL'APPALTO

L'importo complessivo del servizio è pari a € 1.713.650,00.

L'importo complessivo del servizio relativo al lotto 1 MARE ammonta a € 1.542.850,00.

L'importo complessivo del servizio relativo al lotto 2 TERME ammonta a € 170.800,00.

##### ART. 3 AUSSCHREIBUNGSBETRAG

Der Gesamtbetrag der Ausschreibung beläuft sich auf 1.713.650 €.

Der Gesamtbetrag des Dienstes betreffend das Los 1 MEER beträgt 1.542.850 €.

Der Gesamtbetrag des Dienstes betreffend das Los 2 KUR beträgt 170.800 €.

##### ART. 4 DOCUMENTI PER LA PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA APERTA - TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Le imprese devono, **a pena di esclusione dalla gara**, far pervenire la sotto elencata documentazione, redatta in lingua italiana o tedesca, in piego chiuso e sigillato con ogni mezzo, controfirmato su tutti i lembi di chiusura dal legale rappresentante della ditta offerente (in caso di ATI dal legale rappresentante almeno dell'impresa capogruppo e in caso di Consorzio dal legale rappresentante almeno di quest'ultimo), **entro le ore 12.00 del 05.04.2012** al seguente indirizzo:

**Comune di Bolzano  
Ufficio Appalti e Contratti  
via Lancia 4/a settore C  
Piano: 2 - Stanza: 231  
- I 39100 BOLZANO**

Il plico potrà essere recapitato a mano, a mezzo servizio postale o tramite corriere durante il seguente orario di apertura al pubblico:

lun - mar - mer - ven 9.00/12.30  
gio 8.30/13.00

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente. Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato fa fede unicamente la data di ricezione del plico presso l'Ufficio sopraindicato.

Ciò vale anche per i plichi recapitati tramite la posta, per i quali dunque **non** farà fede la data del timbro postale.

L'ente committente resta esonerato da ogni responsabilità per ritardi di recapito per i plichi inviati tramite posta o per mezzo terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

##### ART. 4 UNTERLAGEN, WELCHE FÜR DIE TEILNAHME AM OFFENEN VERFAHREN VORZULEGEN SIND - FRISTEN FÜR DIE ABGABE DER ANGBOTE

**Bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** müssen die Unternehmen nachstehend angeführte Unterlagen in italienischer oder deutscher Sprache in einem verschlossenen und mit beliebigem Mittel versiegelten und an allen Verschlussstellen vom gesetzlichen Vertreter der Bieterfirma (im Falle einer Bietergemeinschaft vom gesetzlichen Vertreter zumindest des federführenden Unternehmens oder im Falle eines Konsortiums zumindest vom gesetzlichen Vertreter desselben) gegengezeichneten Umschlag **innerhalb 12.00 Uhr des 05.04.2012** bei folgender Adresse einreichen:

**Stadtgemeinde Bozen  
Amt für öffentliche Aufträge und Verträge  
Lanciastrasse 4/a  
2. Stock - Gebäude C - Zimmer 231  
I - 39100 BOZEN**

Der Umschlag kann direkt abgegeben oder auf dem Postwege oder mittels Kurier während folgenden Öffnungszeiten für den Parteienverkehr übermittelt werden:

MO, DI, MI, FR von 9.00 bis 12.30 Uhr  
DO von 8.30 bis 13.00 Uhr

Für die Abgabe des Umschlages ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Für das fristgemäße Eingehen des Angebotes ist ausschließlich das Datum maßgebend, an dem der Umschlag beim obgenannten Amt eingeht.

Dies gilt auch für die mittels Post übermittelten Umschläge, wobei das Datum des Poststempels demnach **nicht** berücksichtigt wird.

Die auftraggebende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für verspätete Zustellungen der auf dem Postwege oder über Dritte übermittelten Umschläge bzw. für die Zustellung an eine von der obgenannten abweichenden Adresse befreit



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

### Sulla busta devono essere riportati:

#### a) l'esatta intestazione dell'impresa

*in caso di riunione temporanea di imprese l'intestazione dell'impresa capogruppo e delle imprese associate;*

#### b) l'indicazione "PROCEDURA APERTA PER IL SERVIZIO DEI SOGGIORNI CLIMATICI PER ANZIANI ANNI 2012 - 2015" - NON APRIRE.

### Il piego dovrà contenere le due sotto indicate buste:

**1. UNA BUSTA SIGILLATA - BUSTA "A"** recante la dicitura **documentazione amministrativa**. La suddetta busta deve contenere **a pena di esclusione dalla gara**:

**1) Dichiarazione formulata sul Modello B** o riproducendolo mantenendo inalterato il contenuto, resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 dal legale rappresentante dell'impresa, corredata di un valido documento di identità.

In caso di Raggruppamenti temporanei di concorrenti tale dichiarazione dovrà essere presentata dai legali rappresentanti di tutte le imprese facenti parte del raggruppamento.

**In caso di consorzi** di cui all'art. 34 comma 1 del D.Lgs. 163/2006 la dichiarazione deve essere presentata dal legale rappresentante del consorzio. Deve inoltre essere presentata dai legali rappresentanti di tutte le imprese consorziate che eseguiranno direttamente il servizio.

**2)** In caso di riunione temporanea d'impresa già costituita prima della presentazione dell'offerta dovrà essere allegata la seguente documentazione:

**a) il mandato speciale** con rappresentanza risultante da scrittura privata autenticata o copia di esso autenticata;

**b) la procura** relativa al mandato risultante da atto pubblico (o copia di esso autenticata) e conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo.

**3) In caso di consorzi** di cui all'articolo 34, comma 1, lettere b) e c) del decreto legislativo n. 163 del 2006, una **dichiarazione** con la quale il consorzio attesti per quali consorziati partecipa alla gara.

### Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen:

#### a) die genaue Unternehmensbezeichnung

*im Falle von Bietergemeinschaften die Bezeichnung des federführenden Unternehmens und der anderen zusammengeschlossenen Unternehmen;*

#### b) die Angabe "ÖFFENTLICHE AUSSCHREIBUNG FÜR DEN DIENST DER MEERES- UND KUR-AUFENTHALTE FÜR SENIORINNEN FÜR DIE JAHRE 2012-2015" - NICHT ÖFFNEN.

### Im Umschlag müssen sich folgende zwei weitere Umschläge befinden:

**1. EIN VERSIEGELTER UMSCHLAG - UMSCHLAG „A“** mit der Aufschrift **Verwaltungsunterlagen**. **Der Umschlag muss** bei sonstigem **Ausschluss** Folgendes enthalten:

**1) Eine Erklärung** gemäß beiliegendem **Vordruck B** (der Vordruck kann direkt ausgefüllt oder originalgetreu nachgebildet werden). Die Erklärung wird im Einklang mit den Art. 46 und 47 des DPR 445/2000 vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet. Es muss eine Kopie seines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Im Falle von Bietergemeinschaften muss diese Erklärung von allen gesetzlichen Vertretern der Bietergemeinschaft geleistet werden.

Im Falle eines **Konsortiums** im Sinne des Art. 34 Absatz 1 des GvD 163/2006 muss die Erklärung vom gesetzlichen Vertreter des Konsortiums abgegeben werden. Die Erklärung muss auch von den gesetzlichen Vertretern aller Konsortialfirmen, welche direkt den Dienst für das Konsortium ausführen, abgegeben werden.

**2)** Im Falle einer vor dem Wettbewerb gegründeten Bietergemeinschaft müssen auch folgende Unterlagen vorgelegt werden:

**a) Sondervollmacht** mit Vertretungsbefugnis hervorgehend aus einer beglaubigten privatschriftlichen Urkunde bzw. deren beglaubigte Abschrift;

**b) Prokura** bezüglich der Vollmacht hervorgehend aus einer öffentlichen Urkunde (oder deren beglaubigte Abschrift), die dem gesetzlichen Vertreter des federführenden Unternehmens erteilt wird.

**3) Im Falle von Konsortien** gemäß Art. 34, Absatz 1, Buchstaben b) und c) des GvD Nr. 163/2006, eine **Erklärung**, mit der das Konsortium bescheinigt, für welche Konsortiumsmitglieder es am Wettbewerb teilnimmt.





**4) GARANZIA PROVVISORIA** a garanzia dell'affidabilità dell'offerta, per l'ammontare rispettivamente di € 30.857,00 corrispondente al 2% dell'importo stimato per il triennio d'appalto relativo al lotto 1 MARE ed € 3.416,00 corrispondente al 2% dell'importo stimato per il triennio d'appalto relativo al lotto 2 TERME costituita alternativamente da:

- **bonifico bancario su c/c** intestato al Tesoriere del Comune di Bolzano IBAN: IT 12A03240 11610 000005500032;

- **fidejussione bancaria o assicurativa** che devono contenere espressamente:

- la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale,
- la rinuncia all'eccezione di cui all'[articolo 1957, comma 2, del codice civile](#), nonché l'impegno da parte del garante a versare al Comune di Bolzano l'importo della fidejussione senza alcuna riserva o eccezione entro il termine massimo di 15 (quindici) giorni a semplice richiesta scritta dell'Amministrazione.
- l'impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto di cui all'art. 113, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Art. 75 comma 8 D.Lgs. 163/2006

La garanzia deve avere validità per almeno **centottanta giorni** dalla data di presentazione dell'offerta.

In caso di raggruppamenti temporanei di concorrenti dovrà essere costituito un unico deposito cauzionale, ma la fidejussione bancaria o assicurativa dovrà essere intestata, a ciascun componente il raggruppamento.

Ai sensi del comma 7 dell'art. 75 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, l'importo della cauzione è ridotto del 50% per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'Offerente deve segnalare in sede di offerta il possesso di tale requisito e allegare la relativa idonea documentazione.

In caso di raggruppamento la certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese del gruppo.

**5) Dichiarazione in originale fornita da un fideiussore** qualora la cauzione sia stata prodotta con bonifico bancario (**banca o assicurazione**) e corredata dalla fotocopia di un documento di

**4) PROVISORISCHE TEILNAHMEKAUTION** in Höhe von 30.857,00 € für das Ausschreibungslos MEER (entspricht 2% des geschätzten Ausschreibungsbetrages im Dreijahreszeitraum) sowie 3.416,00 € für das Ausschreibungslos KUR (entspricht 2% des geschätzten Ausschreibungsbetrages im Dreijahreszeitraum). Die Kautions kann in einer der folgenden Formen geleistet werden:

- durch **Banküberweisung** auf das KK IBAN IT 12A03240 11610 000005500032 (Schatzmeister der Gemeinde Bozen);

- durch **Bankbürgschaft oder Versicherungsdeckung**, auf denen folgendes ausdrücklich angegeben werden muss:

- der Verzicht auf die vorherige Beitreibung beim Hauptschuldner,
- der Verzicht auf die Einwendung laut Art. 1957, Abs. 2, des Zivilgesetzbuches, sowie die Verpflichtung des Bürgenden, der Gemeinde Bozen den Betrag der Bankbürgschaft ohne Vorbehalt oder Einwendung innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen auf einfachem schriftlichen Antrag der Verwaltung zu überweisen.
- die verbindliche Bereitschaft eines Garanten, eine Bürgschaftsgarantie für die Ausführung des Vertrages (Art. 113) zu leisten, falls der Bieter den Zuschlag erhalten sollte (Art. 75 Absatz 8 GvD 163/2006).

Die Bürgschaft muss mindestens **hundertachtzig Tage** ab der Einreichungsfrist gültig sein.

Im Falle eines zeitweiligen Zusammenschlusses muss ein einziges Kautionsdepot eingerichtet werden. Die Bankbürgschaft oder Versicherungsdeckung muss auf den Namen jeder einzelnen Firma der Bietergemeinschaft lauten.

Im Sinne des Absatzes 7 des Artikels 75 des GvD Nr. 163/2006 wird die Kautions um 50% verringert, wenn die Wirtschaftstreibenden im Besitz eines von akkreditierten Behörden erstellten Qualitätszertifikates laut europäischer UNI CEI ISO 9000 Norm sein sollten. Um in den Genuss dieser Reduzierung zu kommen, muss der Bieter angeben, dass er im Besitz dieses Nachweises ist und die entsprechenden Unterlagen beilegen.

Im Falle eines zeitweiligen Zusammenschlusses von Anbietern müssen alle Firmen im Besitz des Qualitätszertifikats sein.

**5) Erklärung (Urschrift) des Bürgenden**, mit der er sich verpflichtet, im Falle eines Zuschlags eine endgültige Bürgschaft zur Sicherstellung der Erfüllung der Vertragspflichten auszustellen. Dieser Erklärung



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

identità del sottoscrittore, con la quale lo stesso si impegna a rilasciare la garanzia fidejussoria definitiva per l'esecuzione del contratto, qualora il concorrente risultasse aggiudicatario dell'appalto.

**6) Idonea referenza bancaria** di almeno un istituto bancario o intermediario autorizzato ai sensi della Legge 1 settembre 1993 n. 385 (Art. 41 decreto Legislativo 163/2006).

**7) Dichiarazione** resa dal legale rappresentante dell'impresa ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 sul possesso della capacità tecnica/professionale di cui **all'art. 2 lett. C. 1** del capitolato condizioni generali (**modello C**).

Tale dichiarazione deve riportare i seguenti elementi:

- committente destinatario del servizio
- oggetto del servizio
- importo del servizio
- periodo di esecuzione.

La dichiarazione deve inoltre contenere la formula della "buona esecuzione del servizio o con esito positivo". Se priva di tale dicitura, la medesima non verrà presa in considerazione.

In caso di raggruppamenti temporanei di concorrenti tale dichiarazione dovrà essere presentata dai legali rappresentanti di tutte le imprese facenti parte del raggruppamento secondo l'indicazione di cui all'art. 2 del presente capitolato.

Nel caso di consorzi ordinari la dichiarazione deve essere resa da tutti i legali rappresentanti delle imprese consorziate esecutrici.

**8) Documentazione** idonea a dimostrare l'avvenuto versamento, a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, dell'importo di **€ 140,00** relativo al Lotto 1 Mare e dell'importo di **€ 20,00** relativo al Lotto 2 Terme, quale **contributo sulla gara** per partecipare all'appalto di servizi in oggetto ai sensi di quanto disposto dall'art. 1, comma 65, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle **modalità** e delle **istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo [www.autoritalavoripubblici.it](http://www.autoritalavoripubblici.it)** (si vedano, a tal fine, la deliberazione dd. 15/02/2010 e relative istruzioni operative - l'avviso dd. 31/03/2010 e la deliberazione dd. 03.11.2010 - ivi pubblicate).

**I concorrenti dovranno effettuare il pagamento del suddetto contributo per ciascun Lotto al quale intendono partecipare e qualora intendessero partecipare ad entrambi i Lotti dovranno effettuare due**

muss eine Kopie eines gültigen Personalausweises des Erklärenden beigelegt werden.

**6) Geeignet Bankreferenz** von mindestens einer Bank oder einem Finanzvermittler, die nach Maßgabe des Gesetzes Nr. 385 vom 01.09.1993 (Art. 41 GvD. Nr. 163/2006) dazu ermächtigt sind.

**7) Erklärung** des gesetzlichen Vertreters der Firma im Sinne des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 über die fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit (**Art. 2 Buchstabe C.1** der Allgemeinen Teilnahmebedingungen) – **Vordruck C**.

Diese Erklärung muss folgende Angaben enthalten:

- Auftraggeber des Dienstes
- Gegenstand des Dienstes
- Betrag des Dienstes
- Zeitdauer der Durchführung des Dienstes.

In der genannten Erklärung muss die Bewertung „gute /ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes“ aufscheinen. Fehlt dieser Hinweis, ist die Erklärung unvollständig.

Im Falle von Bietergemeinschaften muss diese Erklärung im Einklang mit Art. 2 der vorliegenden Teilnahmebedingungen von allen gesetzlichen Vertretern der Bietergemeinschaft geleistet werden.

Im Falle von ordentlichen Konsortien muss diese Erklärung von allen gesetzlichen Vertretern der ausführenden Firmen des Konsortiums geleistet werden.

**8) Belege** für die erfolgte Einzahlung - zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen - des Betrags von **140,00 Euro**, für das Ausschreibungslos MEER und **20,00 Euro** für das Ausschreibungslos KUR als **Ausschreibungsbeitrag** für die Teilnahme an der Ausschreibung für die gegenständlichen Dienste nach Maßgabe des G. Nr. 266 vom 23.12.2005 (Finanzrahmengesetz 2006) Artikel 1, Absatz 65. Das genaue **Verfahren und die Bedingungen können auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse [www.autoritalavoripubblici.it](http://www.autoritalavoripubblici.it) eingesehen werden**; insbesondere sei auf den dort veröffentlichten Beschluss vom 15.02.2009 mit den diesbezüglichen Anleitungen - Mitteilung vom 31.03.2010 und Beschluss vom 03.11.2010 - hingewiesen.

**Die Anbieter müssen die Zahlung des o.g. Beitrags für jedes Ausschreibungslos durchführen, an dem sie teilnehmen. Sollten sie an beide Lose teilnehmen wollen, so müssen zwei getrennte Einzahlungen gemacht werden.**





**versamenti distinti.**

Pertanto, a seconda delle modalità prescelte dal concorrente per l'effettuazione del suddetto versamento, i concorrenti devono, allegare perentoriamente la seguente documentazione:

in caso di versamento **online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al "Servizio riscossione"): **la ricevuta di pagamento**, da stampare, che l'operatore riceverà all'indirizzo di posta elettronica. La ricevuta é reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità "pagamenti effettuati".

in caso di pagamento **in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino - Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati, dovrà essere allegato in originale. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita.

**Per i soli operatori economici esteri**, in caso di versamento mediante **bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso il Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture: **ricevuta del versamento**, in originale o in copia autenticata ai sensi del D.P.R. n. 445/00 e ss.mm.ii. (fotocopia del versamento corredata da dichiarazione di autenticità e con allegata copia di un documento di identità, in corso di validità, del dichiarante.

La **causale del versamento** deve riportare esclusivamente:

- il codice fiscale del partecipante;
- il CIG che identifica il/i lotto/i per il/i quale/i si intende partecipare.

Il termine massimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta.

In caso di omesso o insufficiente versamento entro la data di presentazione dell'offerta si procede all'esclusione del concorrente dalla gara.

Die Anbieter haben, je nach gewählter Art der Sicherstellung, dem Angebot folgende Unterlagen beizulegen, **in Ermangelung derer zwingend der Ausschluss des Angebots erfolgt:**

bei **Online-Überweisungen mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners, American Express** (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „Servizio riscossioni“ zu verbinden): die ausgedruckte **Bestätigung der Zahlung**, welche der Bieter mittels E-Mail erhalten wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion "pagamenti effettuati" heruntergeladen werden.

bei **Bareinzahlungen: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel - Lottomatica)**, welche man bei allen Verkaufsstellen der befähigten Tabakläden bekommt. Dieser Kassenzettel muss in Original beigelegt werden. Die Zahlung kann mit der Zahlungsvorlage des Einzugsdienstes bei genannten Verkaufsstellen erfolgen.

**Nur für die ausländischen Bieter**, bei Einzahlung mittels **internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **Einzahlungsbeleg**, im Original oder als beglaubigte Kopie nach D.P.R. Nr. 445/00 in gültiger Fassung (Kopie der Quittung mit einer Übereinstimmungserklärung und einer Kopie des gültigen Personalausweis der Urkundsperson).

Als **Einzahlungsgrund** sind ausschließlich folgende Daten anzugeben:

- der Steuercode des Anbieters;
- den Erkennungskode (CIG) des Ausschreibungsloses, an dem man teilnimmt.

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe.

Bei nicht erfolgter bzw. ungenügend Bezahlung innerhalb dem Datum der Angebotsabgabe erfolgt der Ausschluss des Bieters von der Ausschreibung.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

**9)** Inoltre **se** l'impresa offerente intende subappaltare una parte del servizio (**misura massima consentita 30% dell'importo del contratto**), lo dovrà dichiarare utilizzando il **Modello D** rispettando le prescrizioni contenute nell'art. 118 del decreto legislativo n. 163/2006.- Il modello deve essere sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa. La presentazione di questa dichiarazione è facoltativa e la sua mancanza non comporta esclusione dalla gara ma solo la rinuncia a subappaltare parte del servizio.

**2. BUSTA OFFERTA "B" (utilizzare il modello A Imprese singole o Modello A – ATI per ATI )** in lingua tedesca o italiana. Essa deve essere bollata ai sensi delle vigenti disposizioni legislative (Euro 14,62) e sottoscritta su ogni foglio dal legale rappresentante dell'impresa.

L'offerta dovrà indicare **il ribasso percentuale in cifre e in lettere, con un massimo di due decimali, sulla base d'asta pari al costo complessivo del soggiorno a persona, in stanza doppia, indicato in € 590,00 per il Lotto 1 Mare e in € 610,00 per il Lotto 2 Terme (IVA non esposta ai sensi dell'art. 74 ter del D.P.R. 633/72).**

Nell'offerta dovrà inoltre essere indicato, come dato, il costo giornaliero del supplemento per stanza singola.

Sarà possibile presentare offerta per uno o entrambi i lotti, compilando le parti dell'offerta di riferimento.

LOTTO I MARE: (IVA non esposta)

Euro a persona 590,00

LOTTO II TERME: (IVA non esposta)

Euro a persona 610,00

In caso di Raggruppamenti temporanei di impresa l'offerta deve:

- contenere l'indicazione delle quote di partecipazione al raggruppamento e delle parti del servizio e le corrispondenti percentuali, che saranno eseguite dalle singole imprese.

Le prestazioni devono essere eseguite nella percentuale corrispondente alla quota di partecipazione al raggruppamento.

- essere sottoscritta da tutti i legali rappresentanti

**9) Falls** die Bieterfirma beabsichtigt, Teile des Dienstes weiterzugeben (**höchstens 30% des Vertragsbetrages**), muss sie dies in Beachtung des Art. 118, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 118 des GvD. Nr. 163/2006 mittels dem vorgedruckten **Modell D** erklären. Der Vordruck muss vom gesetzlichen Vertreter der Firma unterzeichnet sein. Die Vorlage dieser Erklärung ist nicht verpflichtend und ein eventuelles Fehlen bedingt nicht den Ausschluss vom Wettbewerb, sondern einzig den Verzicht auf Weitervergabe eines Teils des Dienstes.

**2. BRIEF - ANGEBOT "B" (VORDRUCK A für Einzelfirmen oder Vordruck – VORDRUCK ATI für zeitweilige Bietergemeinschaften)** in deutscher bzw. italienischer Sprache abgefasst. Das Angebot muss den geltenden Bestimmungen entsprechend mit einer Stempelmarke versehen (Euro 14,62) und auf jedem Blatt vom gesetzlichen Vertreter des Betriebs unterzeichnet sein.

Im Angebot muss der **prozentuelle Preisabschlag in Zahlen und Buchstaben** (max. zwei Dezimalstellen) angegeben werden. Als **Grundlage für den Preisabschlag** gilt **der Gesamtkostenbetrag des Aufenthaltes pro Person in einem Doppelzimmer, d.h. 590,00 € für das Ausschreibungslos 1 MEER und 610,00 € für das Ausschreibungslos 2 KUR**

Außerdem muss im Angebot der tägliche Zuschlag für Einzelzimmer angeführt sein.

Es ist möglich, ein Angebot für nur eines oder für beide Ausschreibungslose einzureichen. Dazu müssen die entsprechenden Teile des Angebotsvordrucks ausgefüllt werden.

LOS I MEER:

Euro pro Person:590,00

LOS II KUR:

Euro pro Person 610,00

Im Falle von Bietergemeinschaften gilt Folgendes:

- Das Angebot muss die Angabe der jeweiligen Beteiligungsquote an der Bietergemeinschaft sowie jener Teile des Dienstes einschließlich der entsprechenden Prozentwerte enthalten, welche von den einzelnen Unternehmen durchgeführt werden.

Der Anteil der durchzuführenden Dienste muss der jeweiligen Beteiligungsquote entsprechen.

Das Angebot muss von allen gesetzlichen Vertretern der einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

delle imprese in raggruppamento.

- prevedere l'impegno di volersi costituire in caso di aggiudicazione in un'associazione temporanea di imprese ai sensi dell'art. 37 comma 8 D. Lgs. 163/2006.

In caso di ConSORZI ordinari di imprese di cui all'art. 34, comma 1, lettera e) del D.Lgs. 163/2006, l'offerta deve:

- essere sottoscritta, sia dal legale Rappresentante del Consorzio, che dal/i legale/i rappresentante/i della /e consorziata/e esecutrice/i.

- contenere l'indicazione delle parti di servizio e relative percentuali che saranno eseguite dalla/e singola/e impresa/e consorziata/e esecutrice/i.

unterzeichnet werden.

Das Angebot muss die Verpflichtung enthalten, sich im Falle eines Zuschlags in eine Bietergemeinschaft laut Art. 37 Abs. 8 des GvD 163/2006 zusammenzuschließen.

Im Falle von ordentlichen Konsortien von Unternehmen im Sinne des Art. 34, Absatz 1, Buchstabe e) des GvD163/2006, muss das Angebot

- sowohl vom gesetzlichen Vertreter des Konsortiums als auch vom/von den gesetzlichen Vertreter/n des durchführenden Mitglieds unterzeichnet sein.

- die Teile der Dienste und die entsprechenden Prozentanteile, welche vom /von den einzelnen Mitgliedern durchgeführt werden, enthalten.

#### ART.5 DISPOSIZIONI RELATIVE ALL'OFFERTA

#### ART. 5BESTIMMUNGEN ÜBER DAS ANGEBOT

Non sono ammesse offerte pari o superiori alla base d'asta.

Nel predisporre l'offerta economica l'offerente consideri quanto segue:

sono posti a suo esclusivo carico i costi per oneri contrattuali ammontanti presuntivamente a € 4.000,00 per il Lotto I MARE e a € 1.500,00 per il Lotto II TERME;

in caso di discordanza tra prezzi esposti in cifre e prezzi esposti in lettere sarà ritenuto valido ed impegnativo l'importo indicato in lettere;

eventuali correzioni devono essere espressamente confermate mediante firma del legale rappresentante.

Le imprese ammesse alla gara rimangono vincolate alla propria offerta per **180 giorni** dalla data di presentazione della stessa.

Saranno escluse le offerte incomplete, parziali, condizionate o con riserva e le offerte formulate con modalità differenti rispetto a quelle indicate nel presente capitolato.

E' ammessa la presentazione di una sola offerta per lotto e non sono ammesse alternative.

Angebote, welche gleich hoch oder höher als der Ausschreibungsbetrag sind, sind nicht zugelassen.

Bei der Erstellung des wirtschaftlichen Angebotes muss der Bieter Folgendes berücksichtigen:

die vermuteten Vertragskosten belaufen sich auf € 4.000,00 für das Los I MEER und € 1.500,00 für das Los II KUR und gehen ausschließlich zu seinem Lasten;

bei Abweichungen zwischen dem Preis, der in Ziffern angegeben ist, und jenem in Buchstaben ist der in Buchstaben angegebene Preis gültig und verbindlich.

Eventuelle Korrekturen müssen ausdrücklich mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters bestätigt werden.

Die zum Wettbewerb zugelassenen Unternehmen sind für die Dauer **von 180 Tagen** ab Vorlage des Angebots an ihr Angebot gebunden.

Unvollständige und bedingte Angebote oder Angebote mit Vorbehalten sowie Angebote, die nicht nach anderen Bedingungen als den festgelegten erstellt wurden, werden ausgeschlossen.

Der Bieter kann nur ein einziges Angebot pro Los vorlegen. Alternativangebote sind nicht zulässig.

#### ART. 6 SISTEMA DI SCELTA DEL CONTRAENTE

#### ART. 6 KRITERIUM FÜR DIE AUSWAHL DER AUFTRAGNEHMERS

TIPO DI PROCEDURA: Procedura aperta.

VERFAHRENSART: Offenes Verfahren.

CRITERIO DI SCELTA DEL CONTRAENTE: prezzo più basso, con metodo del ribasso percentuale.

KRITERIUM FÜR DIE AUSWAHL DES AUFTRAGNEHMERS: niedrigster Preis (prozentueller



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

Preisabschlag).

<b>ART. 7 MODALITA' DELLA AGGIUDICAZIONE</b>	<b>ART. 7 BESTIMMUNGEN ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER AUSSCHREIBUNG UND ÜBER DEN ZUSCHLAG</b>
L'apertura dei plichi offerte avverrà il giorno 16.04.2012 alle ore 09.00 presso Comune di Bolzano - Via Lancia 4/a Settore B - Piano 3 - Stanza 321 - 39100 Bolzano	Die Öffnung der Umschläge erfolgt am 16.04.2012 um 09.00 Uhr im Zimmer Nr. 321 - Stadtgemeinde Bozen - Lanciastrasse 4/a - Gebäude BV - 3 Stock - 39100 Bozen.
Nel luogo, giorno e ora fissati nel bando di gara il Dirigente competente, assistito da due testimoni e dall'Ufficiale rogante, in seduta aperta al pubblico procederà all'apertura dei plichi pervenuti in tempo utile, dopo aver constatato l'integrità degli stessi.	Am Ort und am Zeitpunkt, welche in der Bekanntmachung angegeben sind, beginnt der zuständige leitende Beamte im Beisein von zwei Zeugen und vom beurkundeten Beamten in öffentlicher Sitzung mit der Öffnung der termingerech eingereichten Umschläge, nachdem er deren Unversehrtheit überprüft hat.
Successivamente il Dirigente competente procederà alla verifica della completezza e regolarità della documentazione amministrativa contenuta nella busta "A".	Danach überprüft der zuständige leitende Beamte die Vollständigkeit und Ordnungsmäßigkeit der im Umschlag "A" enthaltenen Verwaltungsunterlagen
Quindi procederà all'apertura delle buste contenenti le offerte economiche (busta "B") delle offerte ammesse.	Daraufhin öffnet er die Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten (Umschlag "B") der zugelassenen Angebote.
L'appalto sarà aggiudicato provvisoriamente per singolo Lotto al concorrente che avrà offerto il prezzo più basso (ribasso più alto) per l'Amministrazione.	Der Zuschlag wird provisorisch pro Ausschreibungslos an jenen Bewerber vergeben, der den für die Verwaltung niedrigsten Gesamtpreis (d.h. den höchsten Preisabschlag) anbietet.
L'aggiudicazione provvisoria avverrà in considerazione dell'offerta più bassa, ove prima di quella definitiva la stazione appaltante procederà alla verifica dei conteggi presentati, tenendo per valide ed immutabili le quantità ed i prezzi percentuali offerti, correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, i prodotti e/o le somme.	Der vorläufige Zuschlag wird unter Berücksichtigung des günstigsten Angebotes erteilt, wobei vor endgültigem Zuschlag der Auftraggeber die Berechnungen des Bieters nach Maßgabe der vorgegebenen Mengen und der angebotenen Einheitspreise überprüfen wird. Bei Unstimmigkeiten und Rechenfehlern werden die Produkte beziehungsweise die Summen richtiggestellt.
In caso di offerte uguali si procede all'estrazione a sorte dell'aggiudicatario.	Bei gleichlautenden Angeboten wird der Zuschlag ausgelost.
L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione dell'appalto, anche in presenza di offerte valide.	Die Gemeindeverwaltung behält sich vor, den Auftrag nicht zu erteilen, auch wenn gültige Angebote eintreffen.
L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta ritenuta valida e congrua.	Die Verwaltung behält sich vor, auch bei nur einem einzigen Angebot, das für gültig und angemessen befunden wird, den Auftrag zu vergeben.
Le operazioni di gara saranno verbalizzate ai sensi dell'art. 78 del D.Lgs. 163/06.	Der Ausschreibungsablauf wird ausführlich mittels Niederschrift nach GVD 163/06 Artikel 78 festgehalten.
L'impresa si impegna a consegnare presso l'Amministrazione un elenco delle strutture alberghiere opzionabili che intende mettere a disposizione in caso di aggiudicazione.	Das Unternehmen verpflichtet sich, bei der Verwaltung eine Auflistung der Gastgewerbe (Hotels) einzureichen, die es für die Durchführung des Dienstes zur Verfügung stellt.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

Prima dell'aggiudicazione, l'Amministrazione effettuerà un sopralluogo presso le strutture alberghiere messe a disposizione dall'impresa aggiudicataria. L'aggiudicazione definitiva è quindi subordinata alla verifica che le stesse rispondano ai requisiti richiesti nel Capitolato Oneri e Appendice 1.

L'Amministrazione si riserva, tra tutte le strutture proposte dall'aggiudicatario, di scegliere quelle più confacenti alle esigenze del servizio.

L'Amministrazione si riserva di escludere l'Impresa qualora l'esito del sopralluogo non sia soddisfacente e/o manchi la conformità delle caratteristiche rispetto a quanto richiesto dal Capitolato Oneri e Appendice 1.

L'aggiudicazione definitiva viene disposta con determinazione dirigenziale.

In ogni caso l'aggiudicazione diverrà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale sull'aggiudicatario.

Dopo l'approvazione dell'aggiudicazione definitiva, la stazione appaltante procede entro 5 giorni alle comunicazioni di cui all'art. 79, comma 5 e segg., del D.Lgs. 163/06, mediante fax al domicilio eletto dall'offerente ai sensi dell'articolo 79 comma 5-bis e comma 5-quinquies del D.Lgs. n. 163/06.

La cauzione provvisoria è valida fino a quando la stazione appaltante non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con la trasmissione alle imprese partecipanti della graduatoria e senza restituzione dell'originale.

L'aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l'aggiudicatario, mentre per la stazione appaltante diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.

La comunicazione per iscritto dell'avvenuta aggiudicazione impegna l'aggiudicatario al pieno rispetto delle disposizioni contrattuali, anche nelle more della stipula del contratto.

Vor der Zuschlagserteilung wird die Gemeindeverwaltung einen Lokalaugenschein in den angebotenen Hotels abstellen. Der Zuschlag erfolgt erst dann, wenn diese den in den Teilnahmebedingungen und im Anhang 1 angegebenen Voraussetzungen entsprechen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, unter den Strukturen, die vom Zuschlagsempfänger angegeben wurden, jene auszuwählen, die für die Ausführung des Dienstes besser geeignet sind.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, das Unternehmen auszuschließen, falls das Ergebnis des Lokalaugenscheins unzufriedenstellend sein sollte und/oder die in den Teilnahmebedingungen und im Anhang 1 angegebenen Eigenschaften nicht gegeben sein sollten.

Der definitive Zuschlag wird mit Bestimmung eines leitenden Beamten erteilt.

Unter allen Umständen wird die Zuschlagserteilung erst rechtskräftig, nachdem die allgemeinen Anforderungen und die fachlichen Voraussetzungen des in der Rangordnung an erster Stelle eingestuften Bieters überprüft wurden.

Nach Genehmigung des endgültigen Zuschlags wird der Auftraggeber innerhalb von 5 Tagen ab Beendigung des Verfahrens dem Zuschlagsempfänger die Mitteilungen nach GVD 163/06, Artikel 79, Absatz 5 und ff mittels Fax an die vom Bieter gewählte Domiziladresse (GVD 163/06, Artikel 79, Absatz 5-bis und Absatz 5-quinquies) zukommen lassen.

Die vorläufige Kautionserlischt mit der Freistellung des Hauptschuldners von Seiten des Auftraggebers durch Verzicht auf die Bürgschaft und Übermittlung an die Bieter der Rangordnung auch ohne Rückerstattung des Originals der Urkunde.

Die Zuschlagserteilung ist für den Auftragnehmer unverzüglich verbindlich, für den Auftraggeber wird sie es erst nach Vertragsabschluss verbindlich.

Die schriftliche Mitteilung der erfolgten Zuteilung verpflichtet den Auftragnehmer auch im Verzug des Vertragsabschlusses zur vollen Beachtung aller Vertragsklauseln.

### ART. 8 CAUSE DI ESCLUSIONE

Valgono le cause di esclusione di cui all'art. 38 del D. Lgs. 12 Aprile 2006, n. 163.

Non sono inoltre ammessi alla gara i concorrenti che non possiedono i requisiti minimi previsti

### ART. 8 AUSSCHLUSSGRÜNDE

Es gelten die von Art. 38 des GvD. Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe.

Weiters sind von der Ausschreibung jene Teilnehmer ausgeschlossen, welche nicht die Erfordernisse laut





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

dall'art. 2 del capitolato condizioni.

Art. 2 der Allgemeinen Teilnahmebedingungen aufweisen.

### ART. 9 CONGRUITA' DELLE OFFERTE

La stazione appaltante si riserva di valutare la congruità delle offerte presentate ai sensi dell'art. 86 comma 3 ed artt. 87 e seguenti del D. Lgs. 163/2006.

### ART. 9 ANGEMESSENHEIT DER ZUGELASSENEN ANGEBOTE

Der Auftraggeber kann die Angemessenheit der zugelassenen Angebote i.S. des GvD 163/2006 Art. 86 Abs. 3 und Art. 87 ff. überprüfen.

### ART. 10 GARANZIE CONTRATTUALI

#### a) Cauzione definitiva.

Ammontare della cauzione definitiva: 10 % dell'importo contrattuale.

In caso di ribasso d'asta superiore al dieci per cento, la cauzione definitiva è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento.

La cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto è costituita sotto forma di garanzia fidejussoria nella misura e secondo le modalità previste dall'art. 113 del D.Lgs. 163/06, dall'art. 123 del D.P.R. n. 207/10.

Anche per la cauzione definitiva vale il beneficio della riduzione nella misura del 50% della stessa, qualora l'aggiudicatario sia in possesso della certificazione di "Sistema di qualità aziendale".

La mancata costituzione della cauzione definitiva determina l'incameramento della cauzione provvisoria e la revoca dell'aggiudicazione.

La cauzione definitiva è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, del pagamento delle spese inerenti al servizio da eseguirsi d'ufficio, delle eventuali maggiori spese sostenute nel caso di risoluzione del contratto in danno dell'appaltatore.

Il deposito cauzionale deve avere validità fino all'approvazione del certificato di regolare esecuzione del servizio.

In caso di penalità, l'Amministrazione potrà avvalersi della cauzione e l'impresa sarà tenuta a reintegrarla entro i 15 (quindici) giorni successivi.

### ART. 10 GARANTIEN

#### a) Endgültige Kautiön.

Betrag der endgültigen Kautiön: 10 % des Vertragspreises.

Bei Preisabschlägen von über zehn Prozent wird die endgültige Kautiön um die Prozentpunkte, die den genannten Prozentsatz des Preisabschlages überschreiten, erhöht. Bei Preisabschlägen über 20% wird die endgültige Kautiön um zwei Prozentpunkte, für jeden Abschlagspunkt der die 20% überschreitet, erhöht.

Die endgültige Kautiön gilt als Sicherstellung für die Vertragserfüllung und ist als Bürgschaft im Ausmaß und gemäß Vorgaben des GVD Nr. 163/06, Artikel 113 sowie DPR Nr. 207/10, Artikel 123 zu leisten.

Auch für die endgültige Kautiön gilt die Vergünstigung der Minderung um 50%, wenn der Auftragnehmer die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorweisen kann.

Wenn die endgültige Kautiön nicht gestellt wird, wird die vorläufige Kautiön eingezogen und der Zuschlag widerrufen.

Die endgültige Kautiön dient als Sicherstellung für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die durch die Nichterfüllung des Vertrages entstehen, für die Deckung der Kosten für die von Amts wegen anfallenden Dienste, für allfällige Mehrauslagen, welche entstehen falls der Vertrag zu Lasten des Zuschlagsempfängers aufgelöst wird.

Die Kautiön muss bis zur Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes gültig sein.

Die auftraggebende Verwaltung ist berechtigt, bei Konventionalstrafen auf die Kautiön zurückzugreifen. Das Unternehmen ist verpflichtet, sie binnen fünfzehn Tagen wieder zu ergänzen.



### **b) Assicurazione**

L'Aggiudicatario è responsabile di ogni danno che possa derivare al Committente e/o a terzi nell'esecuzione del servizio.

A tale scopo deve presentare, pena la revoca del contratto, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio, con massimale non inferiore a € 5.000.000,00 per sinistro, per persona e per animali o cose.

La ditta dovrà garantire copertura assicurativa per il risarcimento dei danni di cui all'art. 94 e 95 del D.Lgs. n. 206 del 06.09.2005 e assistenza sanitaria medico-legale "Non stop" che assicuri anche le seguenti prestazioni a favore dei partecipanti e del personale comunale impiegato nell'espletamento del servizio:

- rimborso spese ospedaliere, mediche e farmaceutiche a seguito di infortuni o malattie insorte durante il soggiorno;
- rientro in ambulanza del malato o ferito, anche se dovuto all'aggravamento di patologie in atto al momento della partenza;
- in caso di decesso, anche per malattie pregresse, organizzazione e rimborso spese per il rientro della salma fino al luogo di sepoltura, fino ad una spesa massima di € 5.000,00;
- rimborso spese per furto o danneggiamento bagaglio.

Si richiede inoltre che la polizza RC auto per i pulman che effettuano il servizio di trasporto, non sia inferiore a € 10.000.000,00 per sinistro.

Il contratto sarà stipulato solo dopo la consegna di copia delle polizze o di altro documento assicurativo rilasciato dall'assicuratore all'impresa aggiudicataria, riportante le garanzie sopra richieste.

L'esistenza di tali polizze non libera la ditta dalle proprie responsabilità, avendo esse solo lo scopo di ulteriore garanzia.

La validità della polizza non può essere inferiore alla durata del contratto.

La validità ed efficacia della polizza è condizione essenziale del contratto e qualora l'appaltatore non

### **b) Versicherung**

Der Zuschlagsempfänger haftet für alle Schäden, die dem Auftraggeber und/oder Dritten bei der Durchführung des Dienstes entstehen.

Zu diesem Zwecke muss der Zuschlagsempfänger eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolize vorlegen, andernfalls wird der Vertrag widerrufen. Mit der Polize müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen gedeckt sein, die bei der Durchführung des Dienstes entstehen. Der unteilbare Höchstbetrag pro Schadensfall, pro Person und pro Tier oder Sache muss mindestens 5.000.000,00 € betragen.

Die Firma muss eine Versicherungsdeckung für einen Schadensersatz gemäß Art. 94 und 95 des G.D. Nr. 206 vom 06.09.2005 sowie eine „Non-Stopp“ Gesundheitsmedizinischen Rechtsschutz auch für folgende Leistungen garantieren und zwar zu Gunsten der Teilnehmer und des Gemeindepersonals, das für den Dienst eingesetzt wird :

- Rückerstattung von Krankenhaus-, Arzt- und Medikamentenkosten, welche aufgrund von Unfällen oder Krankheiten während des Aufenthaltes angefallen sind.
- Rückbringung des/r Verletzten/Kranken im Rettungswagen auch im Falle einer Verschlechterung einer Krankheit, die bereits bei der Abfahrt ausgebrochen ist.
- Im Falle eines Todesfalls, auch im Falle einer fortgeschritten Krankheit, Organisation und Rückerstattung der Kosten bei der Rückführung des Leichnams bis zum Beerdigungsort; bis zu einem Betrag von maximal € 5.000,00.
- Spesenrückerstattung im Falle eines Diebstahls und/oder Beschädigung des Gepäcks.

Für die Busse, die den Transportdienst durchführen, muss eine entsprechende Haftpflichtversicherung mit Maximalbetrag von mindestens 10.000.000 € pro Unfall vorliegen.

Der Vertrag wird erst nach Abgabe einer Kopie der Versicherungspolize oder eines anderen Versicherungsdokuments abgeschlossen, das der Versicherer dem Auftragnehmer ausgestellt hat und wo die o.g. Garantien aufscheinen.

Das Bestehen besagter Polizze befreit den Auftragnehmer nicht von der eigenen Verantwortung, da sie einzig als weitere Garantie dient.

Die Gültigkeit der Polizze muss mindestens über die Dauer des Vertrages laufen.

Die Gültigkeit und Effektivität der Polizze ist wesentlicher Bestandteil des Vertrages. Falls der



sia in grado di provare in ogni momento la copertura assicurativa, il contratto si risolverà di diritto con incameramento della cauzione e fatto salvo l'obbligo di risarcimento del maggior danno subito.

Auftragnehmer nicht zu jeder Zeit im Besitz einer gültigen Abdeckung ist, wird der Vertrag von Rechts wegen aufgelöst und die Kautions wird einbehalten. Die Pflicht zur Entschädigung des entstandenen Mehrschadens bleibt dabei aufrecht.

#### **ART. 11 VERIFICA DEI REQUISITI**

Nei confronti dell'Aggiudicatario l'Amministrazione procederà alla verifica dei requisiti dichiarati in sede di gara.

#### **ART. 11 ÜBERPRÜFUNG DER VORAUSSETZUNGEN**

Die Verwaltung wird beim Auftragnehmer die Voraussetzungen, die er im Rahmen des Wettbewerbes erklärt hat, überprüfen.

#### **ART. 12 OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO**

Entro la data indicata dall'Amministrazione l'aggiudicatario deve presentare i sotto indicati documenti:

- **deposito cauzionale** prestato nei modi di cui all'art. 10 lett. a) del capitolato condizioni generali;
- **copia della polizza assicurativa**, stipulata in conformità a quanto disposto all'art. 10 lett. b) del capitolato condizioni generali;
- **attestazione** che certifichi la capacità tecnica/professionale di cui all'art. 2 lett. C.1 del capitolato condizioni generali.

#### **ART.12 PFLICHTEN DER AUFTRAGNEHMERS**

Innerhalb dem von der Verwaltung angegebenen Datum muss der Zuschlagsempfänger folgende Unterlagen einreichen:

- **endgültige Kautions**, die gemäß den Bestimmungen von Art. 10 Buchstabe a) der Allgemeinen Teilnahmebedingungen zu leisten ist;
- **Kopie der Versicherungspolize**, die gemäß den Bestimmungen in Art. 10 Buchstabe b) der Allgemeinen Teilnahmebedingungen abgeschlossen wurde;
- **Bestätigung** der Technischen Fähigkeit laut Art. 2 Punkt C.1. der Allgemeinen Teilnahmebedingungen.

#### **ART. 13 SUBAPPALTO**

L'Aggiudicatario non può subappaltare il servizio oggetto del presente appalto, senza il consenso scritto dell'Amministrazione.

Il subappalto non autorizzato costituisce motivo di risoluzione del contratto e fa sorgere il diritto per l'Amministrazione ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Qualora formalmente richiesto dall'Aggiudicatario, l'Amministrazione può autorizzare il subappalto per una quota non superiore al 30% riferita all'importo complessivo del contratto nel rispetto di quanto previsto dall'art. 118 del decreto legislativo 163/2006.

In caso di subappalto l'affidatario del servizio deve trasmettere entro 20 gg. dalla data di ciascun pagamento effettuato nei confronti del subappaltatore, copia delle fatture quietanziate dei pagamenti corrisposti ai subappaltatori, con indicazione delle ritenute di garanzie effettuate.

Il subappalto deve essere dichiarato in sede di

#### **ART. 13 WEITERVERGABE**

Der Auftragnehmer ist nicht befugt, den gegenständlichen Dienst ohne die schriftliche Zustimmung der Verwaltung weiterzugeben.

Die nicht genehmigte Weitervergabe bedingt eine Vertragsauflösung. Dadurch erhält die Verwaltung das Recht, zu Lasten des Auftragnehmers vorzugehen, die endgültige Kautions einzubehalten, unbeschadet der Ersetzung aller sich daraus ergebenden größeren Schäden.

Auf schriftlichem Antrag des Zuschlagsempfängers kann die Verwaltung im Einklang mit Art. 118 des GvD. Nr. 163/2006 die Weitervergabe von maximal 30% des Dienstes (Vertragsbetrages) genehmigen.

Im Falle der Weitervergabe eines Teils des Auftrages muss der Zuschlagsempfänger innerhalb von 20 Tagen nach jeder Zahlung an den Subunternehmer eine Kopie der beglichenen Rechnung an die Gemeinde übermitteln und den angewandten Garantierückbehalt angeben.

Zur Weitervergabe muss bei der Einreichung des



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

presentazione dell'offerta per la partecipazione alla gara.

L'ammissione di eventuale dichiarazione di subappalto non è da intendersi come autorizzazione implicita del contenuto dello stesso.

I pagamenti relativi alle prestazioni contrattuali svolte dal subappaltatore saranno effettuati dall'affidatario.

In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 118 del D.Lgs. 163/2006.

Angebots für die Teilnahme an der Ausschreibung eine entsprechende Erklärung abgegeben werden.

Die Zulassung einer eventuellen Weitervergabeerklärung gilt nicht als implizite Ermächtigung.

Die Zahlungen betreffend die vom Subunternehmen durchgeführten vertraglichen Leistungen werden vom Auftragnehmer durchgeführt.

In Bezug auf die Weitervergabe finden die Bestimmungen des Art. 118 des Lgs.D. 163/2006 Anwendung.

### ART. 14 ALTRE DISPOSIZIONI

La stazione appaltante, in caso di fallimento dell'appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso o di risoluzione del contratto ai sensi degli artt. 135 e 136 o di recesso del contratto ai sensi dell'art. 11 comma 3 del D.P.R. 3 giugno 1998, n. 252, potrà interpellare progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originale procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento del completamento del servizio.

Si procede all'interpello a partire dal soggetto che ha formulato la prima migliore offerta, fino al quinto migliore offerente, escluso l'originario aggiudicatario.

L'affidamento avviene alle medesime condizioni già proposte dall'originale aggiudicatario in sede di offerta.

### ART. 14 ANDERE BESTIMMUNGEN

Sollte der Zuschlagsempfänger einem Konkurs-, Zwangsauflösungs- oder außergerichtlichen Konkursabwendungsverfahren unterzogen werden oder sollte der Vertrag i.S. der Art. 135 und 136 aufgelöst werden sowie im Falle des Ausstiegs aus dem Vertrag gemäß DPR Nr. 252/1998 Art. 11 Abs. 3 kann sich der Auftraggeber der Reihenfolge nach an die anderen Unternehmen wenden, die an der Ausschreibung teilgenommen haben und in der entsprechenden Rangordnung aufscheinen, um einen neuen Vertrag für die Fertigstellung des Dienstes abzuschließen.

Die fünf besten Bieter - der ursprüngliche Zuschlagsempfänger ist dabei ausgeschlossen - werden in absteigender Reihenfolge darauf angeschrieben.

Der Zuschlag erfolgt zu den vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei Angebotseinreichung vorgeschlagenen Bedingungen.

### ART. 15 SPESE DEL CONTRATTO, ACCESSORIE E DI BOLLO

Sono a carico dell'impresa tutte le spese del contratto e di bollo.

Le spese contrattuali ammontano ad € 4.000,00 per il Lotto I MARE e a € 1.500,00 per il Lotto II TERME.

### ART. 15 AUFTRAGS - REGISTER- UND NEBENGEBÜHREN

Alle mit dem Auftrag zusammenhängenden Spesen und die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Unternehmers. Die Vertragsspesen belaufen sich auf € 4.000,00 für das Los I MEER und € 1.500,00 für das Los II KUR

### ART. 16 PROCEDURE DI RICORSO

Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano, con il patrocinio di un avvocato.

Indirizzo postale: Via Claudia de Medici 8

### ART. 16 RECHTSBEHELFSVERFAHREN

Gegen die Bekanntmachung und die mit der Abwicklung der Ausschreibung verbundenen sowie darauf folgenden Maßnahmen kann vor dem Regionalen Verwaltungsgericht - Autonome Sektion Bozen Rekurs eingereicht werden. Der Rekurs muss mit der Betreuung eines Rechtsanwaltes eingereicht werden.

Postanschrift: Claudia de Medici Str. 8



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### 4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

Città: 39100 Bolzano - Italia

Ort: 39100 Bozen - Italien

Posta elettronica: [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)

E-mail: [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)

Telefono: +39 0471 972574.

Telefon: +39 0471 972574.

Il termine per la proposizione del ricorso è di 30 giorni dall'avvenuta conoscenza degli stessi, ai sensi 243-bis e succ del D.Lgs. 163/2006 ed ai sensi dell'art. 113, comma 2, lettera e) e succ. del D.Lgs.104/2010.

Die Frist für die Einlegung von Rechtsbehelfen beträgt 30 Tage ab Kenntnismahme der oben genannten Maßnahmen, nach GVD 163/06, Artikel 243-bis und ff und gemäß GVD 104/10, Art. 113, Absatz 2, Buchstabe e).

#### ART. 17 RICHIESTA INFORMAZIONI

#### ART. 17 INFORMATIONEN

**Le richieste di chiarimenti sulla documentazione di gara** devono pervenire **per iscritto o via fax** al Servizio Attività del tempo Libero, Vicolo Gumer 7, 39100 Bolzano (I) tel. 0471 997518/522 - 0471 997440 fax 0471 997615 **entro e non oltre il 27.03.2012.**

**Die Anträge auf Erläuterungen betreffend die Wettbewerbsunterlagen** müssen unbedingt **innerhalb dem 27.03.2012 in schriftlicher Form oder mit Fax beim** Dienst für Freizeittätigkeit der Stadtgemeinde Bozen, Gumergasse 7, 39100 Bozen (I), Tel. 0471 997518/522 -0471 997440- Fax 0471 997615 eingehen.

#### ART. 18 RETTIFICHE E COMUNICAZIONI

#### ART. 18 RICHTIGSTELLUNGEN ODER MITTEILUNGEN

Eventuali rettifiche o comunicazioni verranno pubblicate esclusivamente sul sito della Provincia Autonoma di Bolzano - gare telematiche - <http://www.bandialtoadige.it>

Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden nur auf der Homepage der Autonomen Provinz Bozen - elektronische Vergaben <http://www.ausschreibungen-suedtirol.it> veröffentlicht.

Costituisce onere dei soggetti interessati a presentare offerta, verificare l'eventuale pubblicazione di rettifiche e/o integrazioni ed eventuali chiarimenti di interesse collettivo.

Es obliegt den Bietern, die eventuelle Veröffentlichung von Richtigstellungen bzw. Ergänzungen sowie von etwaigen allgemein nützlichen Erläuterungen zu überprüfen.

#### ART. 19 DOCUMENTAZIONE DI GARA

#### ART. 19 WETTBEWERBSUNTERLAGEN

Il bando di gara, il capitolato condizioni generali, il capitolato d'oneri e tutta la modulistica della gara sono scaricabili dal sito della Provincia Autonoma di Bolzano - gare telematiche - <http://www.bandialtoadige.it>.

Die Ausschreibungsbekanntmachung, die allgemeinen Teilnahmebedingungen, das Lastenheft und die entsprechenden Unterlagen können von der Internetseite <http://www.bandialtoadige.it> heruntergeladen werden.

#### ALLEGATI

APPENDICE 1: CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO

MODELLO A: OFFERTA

MODELLO A: OFFERTA ATI

MODELLO B: DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA

MODELLO C: DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA SULLA CAPACITA' TECNICA DELL'IMPRESA

MODELLO E: SUBAPPALTO

CAPITOLATO ONERI

#### BEILAGEN

ANHANG 1: EIGENSCHAFTEN DES DIENSTES

VORDRUCK A: WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT

VORDRUCK A: WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT ATI

VORDRUCK B: ERSATZERKLÄRUNG

VORDRUCK C: ERKLÄRUNG ÜBER DIE TECHNISCH-BERUFLICHE LEISTUNGSFÄHIGKEITEN

VORDRUCK E: WEITERVERGABE

LASTENHEFT

P:\gare\aggiornati\1. capitolato condizioni.doc





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

#### **4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft**

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero  
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

#### **INFORMATIVA IN BASE ALL'ART. 13 DEL CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI (DECRETO LEGISLATIVO N. 196/2003)**

Ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 dichiaro di essere stato informato sull'uso dei miei dati personali ed in particolare sulle seguenti circostanze:

Il titolare del trattamento è il Comune di Bolzano, con sede in Vicolo Gumer, 7, 39100 Bolzano.

Il responsabile del trattamento dei dati è il direttore della Ripartizione IV – Dott. Matteo Faifer (tel. 0471/997440).

Il trattamento sarà effettuato con modalità informatiche e/o manuali.

I dati verranno trattati per le finalità di rilevante interesse pubblico previste dagli artt. 64-73 del D. Lgs. n. 196/2003 e per le finalità istituzionali dell'amministrazione quali desumibili dallo Statuto del Comune, dalle leggi e dai regolamenti.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

I dati saranno potranno essere comunicati o diffusi al altri uffici, Enti, organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o istituzioni, secondo gli obblighi di legge.

Il trattamento dei dati può riguardare anche dati personali rientranti nel novero dei dati giudiziari.

Il base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazione su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

#### **INFORMATION IM SINNE DES ART. 13 DES DATENSCHUTZKODEX (LEGISLATIVDEKRET NR. 196/2003)**

Im Sinne des ges.vertr. Dekretes Nr. 196 vom 30. Juni 2003 („Datenschutzkodex“) bin ich über Folgendes informiert worden.

Der Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Stadtgemeinde Bozen mit Sitz in der Gumergasse 7, 39100 Bozen.

Verantwortlich für die Verarbeitung der Daten ist der Direktor der Abteilung 4 – Dr. Matteo Faifer (tel. 0471/997440).

Die Datenverarbeitung erfolgt elektronisch und/oder per Hand.

Die mitgeteilten Daten werden zu den Zwecken bedeutenden öffentlichen Interesses gemäß der Artikel 64-73 des ges. vertr. Dekretes und zu den institutionellen Zwecken der Verwaltung gemäß der Gemeindegatzung, den Gesetzen und Verordnungen verarbeitet.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die notwendigen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Die Daten können je nach Gesetzesvorschrift an andere Ämter, Körperschaften, Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe oder Institutionen weitergegeben oder verbreitet werden.

Die Datenverarbeitung kann auch persönliche Daten betreffen die in den Bereich der Gerichtsdaten fallen.

Der Antragsteller erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.